

## Thou Shalt Be a Mensch: The Jewish Line Between Law and Ethics

### Babylonian Talmud, Tractate Bava Metzia 83a

Some porters broke a barrel of wine they were carrying for Rabbah son of Bar Channan. He took their garments.

They came and reported this to Rav. Rav said to him: "Give them their garments."

He asked: "Is that the law?"

Rav replied: "Yes, in accordance with Proverbs 2:20: *'So that you will go in the ways of the good...'*"

He gave them their garments.

They said to him: "We are poor, and we have worked the entire day and we're exhausted and we have nothing to show for it."

Rav said to him: "Go, give them their wages."

He said to him: "Is that the law?"

He replied: "Yes, in accordance with Proverbs 2:20: *'...and you will keep the paths of the righteous.'*"

רבה בר בר חנן תברו ליה הנהו שקולאי חביתא דחמרא שקל לגלימייהו אתו אמרו לרב אמר ליה הב להו גלימייהו אמר ליה דינא הכי אמר ליה אין (משלי ב) למען תלך בדרך טובים יהיב להו גלימייהו אמרו ליה עניי אנן וטרחינן כולה יומא וכפינן ולית לן מידי אמר ליה זיל הב אגרייהו א"ל דינא הכי אמר ליה אין (משלי ב) וארחות צדיקים תשמור

## Ethics of the Fathers, Ch 1:1

Moses received the Torah from Sinai. And gave it over to Joshua. And Joshua to the Elders. And the Elders to the Prophets. And the Prophets gave it over to The Men of the Great Assembly. And they said three things: "Be deliberate in judgment. Raise up many students. And make a fence for the Torah."

משה קיבל תורה מסיני, ומסרה ליהושוע, ויהושוע לזקנים, וזקנים לנביאים, ונביאים מסרוה לאנשי כנסת הגדולה. והן אמרו שלושה דברים: היו מתונים בדין, והעמידו תלמידים הרבה, ועשו סייג לתורה.

## Avot d'Rabbi Natan (The Fathers According to Rabbi Nathan), 1:5

"And make a fence around the Torah." That is, make a fence around your words, the way that the first person made a fence around his words.

ועשו סייג לתורה. ועשה סייג לדבריך כדרך ואדם הראשון עשה סייג לדבריו.

What is the fence that Adam made around his words? See, it says (in Genesis 2), "*The Lord God commanded Adam: From every tree of the garden you are free to eat. But from the Tree of Knowledge of Good and Evil, do not eat. For on the day you eat from it, you will surely die.*" But Adam did not want to tell Eve in same the way that the Holy Blessed One had told him. Instead, he said this to her (and thus made a fence around his words, making them more than what the Holy Blessed One had said to him): "God said not to eat from the tree that is in the midst of the garden, nor to touch it, lest you die." He wanted to keep himself and Eve from even touching the tree!

איזהו סייג שעשה אדם הראשון לדבריו הרי הוא אומר (בראשית ב) ויצו ה' אלקים על האדם [לאמר] מכל עץ הגן אכול תאכל ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו כי ביום אכלך ממנו מות תמות לא רצה אדם הראשון לומר לחוה כדרך שא"ל הקב"ה אלא כך אמר לה ועשה סייג לדבריו יותר ממה שאמר לו הקב"ה ומפרי העץ אשר בתוך הגן אמר אלקים לא תאכלו ממנו ולא תגעו בו פן תמותו שרצה לשמור את עצמו ואת חוה מן העץ אפילו בנגיעה.

## Genesis Chapter 3

<sup>1</sup> Now the snake was the shrewdest of all the wild beasts that the Lord God had made. He said to the woman, "Did God really say: You shall not eat of any tree of the garden?" <sup>2</sup> The woman replied to the snake, "**We may eat of the fruit of the other trees of the garden. <sup>3</sup> It is only about fruit of the tree in the middle of the garden that God said: 'You shall not eat of it or touch it, lest you die.'**"

א והנחש, הִיָּה עָרוֹם, מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה, אֲשֶׁר עָשָׂה ה' אֱלֹקִים; וַיֹּאמֶר, אֶל-הָאִשָּׁה, אַף כִּי-אָמַר אֱלֹקִים, לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ הַגָּן. ב וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה, אֶל-הַנָּחָשׁ: מִפְּרֵי עֵץ-הַגָּן, נֹאכֵל. ג וּמִפְּרֵי הָעֵץ, אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַגָּן--אָמַר אֱלֹקִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ, וְלֹא תִגְעוּ בוֹ: פֶּן-תִּמְתּוּן.

### Avot d'Rabbi Natan, cont.

So the snake said to himself, "Since I cannot trip up Adam, I will trip up Eve." He went and sat beside her, and began chatting with her, and said to her, "If you say that Holy Blessed One commanded us not to touch it, look, I will touch it, and I will not die. And even you, if you touch it, you will not die." What did the wicked snake do then? He went up and touched the tree with his hands and feet, and shook it until its fruits fell to the ground.

באותה שעה היה נחש הרשע נטל עצה בלבו אמר הואיל ואיני יכול להכשיל את האדם אלך ואכשיל את חוה. הלך וישב אצל  
והרבה שיחה עמה אמר לה אם לנגיעה את אומרת צוה עלינו הקב"ה הריני נוגע בו ואיני מת אף את אם תגעי בו אי את מתה. מה  
עשה הנחש הרשע באותה שעה עמד ונגע באילן בידי וברגליו והרתיעו עד שנשרו פירותיו לארץ

Again, the snake spoke to her and said: "If you say the Holy Blessed One commanded us not to eat from the tree, look - I will eat from it and I will not die. And even you, if you eat from it, you will not die. What did Eve think to herself? Since everything my master has told me so far has been lies (for in the beginning, Eve called Adam, 'my master.') So she took it and ate it and gave it to Adam, and he ate - as it says (in Genesis 3), *"The woman saw that the tree was good for eating, for it was tempting to the eyes..."*

ושוב אמר לה אם לאכילה את אומר צוה עלינו הקדוש ברוך הוא הריני (אומר) אוכל ממנו ואינו מת ואף את תאכלי ואי את מתה.  
מה אמרה חוה בדעתה (אמרה חוה בדעתה) כל הדברים שפקדני רבי מתחלה שקר הם לפי שאין חוה קורא לאדם הראשון מתחלה  
אלא רבי. מיד נטלה ואכלה ונתנה לאדם ואכל שנאמר (בראשית ג) ותרא האשה כי טוב העץ למאכל וכי תאוה הוא לעינים [וגו']:

### Genesis Chapter 3

<sup>19</sup> By the sweat of your brow shall you get bread to eat, until you return to the ground — for from it you were taken. For dust you are, and to dust you shall return.

יִשׁ בְּזַעַת אֶפְיךָ, תֹּאכַל לֶחֶם, עַד שׁוֹבְךָ אֶל-הָאֲדָמָה, כִּי מִמֶּנָּה לָקַחְתָּ: כִּי-עֹפָר אַתָּה, וְאֶל-עֹפָר תָּשׁוּב.

### Avot d'Rabbi Natan, cont.

And who was it that caused her to touch the fruit? It was the fence that Adam made around his words! Because of this, they say: If a person makes a fence around his words, he will not be able to live up to his words. And they also say: A person should not add upon the words that he hears. Rabbi Yossi says: Better a fence ten handbreadths high that stands, than one that is a hundred and falls.

מי גרם לנגיעה זו סייג שסג אדם הראשון שעשה לדבריו. מכאן אמרו אם סג אדם לדבריו אין יכול לעמוד בדבריו. מכאן אמרו אל  
יוסיף אדם על דברים ששומע. ר' יוסי אומר טוב עשרה טפחים ועומד ממאה ונופל.

